CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Martín de Ampurias (La Escala, Gerona)
MUNICIPIO: San Martín de Ampurias (La Escala)
PROVINCIA: Gerona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 383; CatRom IX, pp. 464-467; ELMCC 27; IAGIL 3
N. INV: Iglesia de San Martín de Ampurias (La Escala, Gerona)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: edilicia; consagración; consecratio
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 210 x 38
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original / renovatio / original tardío
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES:
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Aula iacebat hec longis neglecta ruinis • nomine Martni dunum sacrata beati• / cu(m) ter trecentos bis denos ter quoqu[e b]inos• corporeos IHS annos XPS haberet• / coeperat annis ter quinis indicio volvi • b[isq]ue quaterdenis Karolus regnabat in annis• / tunc comes hanc Gauzbertus ovans aeros renovavit • S[un]nerii proles Ermengardis de matre natus • / septembris id(u)s pridie fine beato quievit • hunc pat(er) et natus parti(er) Quoq[ue s]p(iritu)s almus • ignoscat delicta requie(m) detque beatam • Am(en)•

Lectura ELMCC 27.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Esta iglesia, consagrada en nombre de San Martín, yacía descuidada en ruinas durante mucho tiempo. Tendría Jesucristo tres (veces) trescientos, dos (veces) diez y tres (veces) dos (926) años corpóreos; habían pasado tres (veces) cinco (15) años del comienzo de la indicción, y dos (veces) catorce (28) años hacía que reinaba Carlos, entonces la renovó el conde Gauzberto, héroe triunfante, de la estirpe de Suniario y nacido de Ermengarda. Descansó con fin dichoso el día antes de los idus de septiembre (12 de septiembre). El Padre, el Hijo y el Espíritu vivificante perdonen sus pecados y le den descanso bienaventurado. Amen.

Traducción dada por ELMCC 27.

COMENTARIO:

Encastada desde 1507 en la pared encima del arco apuntado del portal de la iglesia de Sant Sant Martí d'Empúries. Se cree que la fractura de la pieza se produjo en el siglo XVI cuando se construyó la actual iglesia (CatRom IX, pp. 464-467). La primera copia de la inscripción se realizó en 1492 por el obispo de Gerona Pedro Miguel Carbonell. Atestigua la existencia de una iglesia mozárabe, posiblemente construida a raíz de la reconquista carolingia y el establecimiento del condado de Ampurias. Posiblemente esta iglesia original fue arrasada por los normandos, y en el año 926 el conde Gauzberto mandó construir una de iguales características. El conde Gauzberto rigió el condado entre los años 916-931, sucediendo a su hermano Bención en Ampurias, Perelada y Rosellón. Posiblemente, la referencia al conde como héroe triunfante se deba a que durante su mandato los musulmanes volvieron a ocupar Ampurias y Perelada, obligando a que sus habitantes se retiraran a Rosellón, desde donde el conde inició la reconquista del condado y devolvió a sus vasallos el territorio reconquistado. También podría aludir a que participara como vasallo del marqués de Gotia en la campaña que lideró contra los húngaros en 924, a los que consiguieron expulsar de los Alpes y el Ródano, donde habían llegado después de arrasar Lombardía. Parece ser que la iglesia del siglo X se mantuvo hasta 1248, cuando aquel antiguo templo fue rehecho y enriquecido (IAGIL 3).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: ELMCC 27
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se conserva fragmentada en dos pedazos similares, se encastró en el muro sobre la puerta de entrada de la iglesia de San Martín de Ampurias en el año 1507. Ambos fragmentos se pusieron a derecha e izquierda de otra lápida del siglo XIII. Al partir la lápida se debieron perder algunos fragmentos que contenían letras del centro de las líneas.

Carmina de hexámetros dactílicos a la clásica. Un punto triangular indica el final de cada verso. Están escritos de dos en dos hasta el 8º verso. La quinta línea contiene los versos 9º, 10º, 11º. La onomástica y las fechas hicieron calibrar los versos 3º, 4º, 8º y 9º (CatRom IX, pp. 464-467).

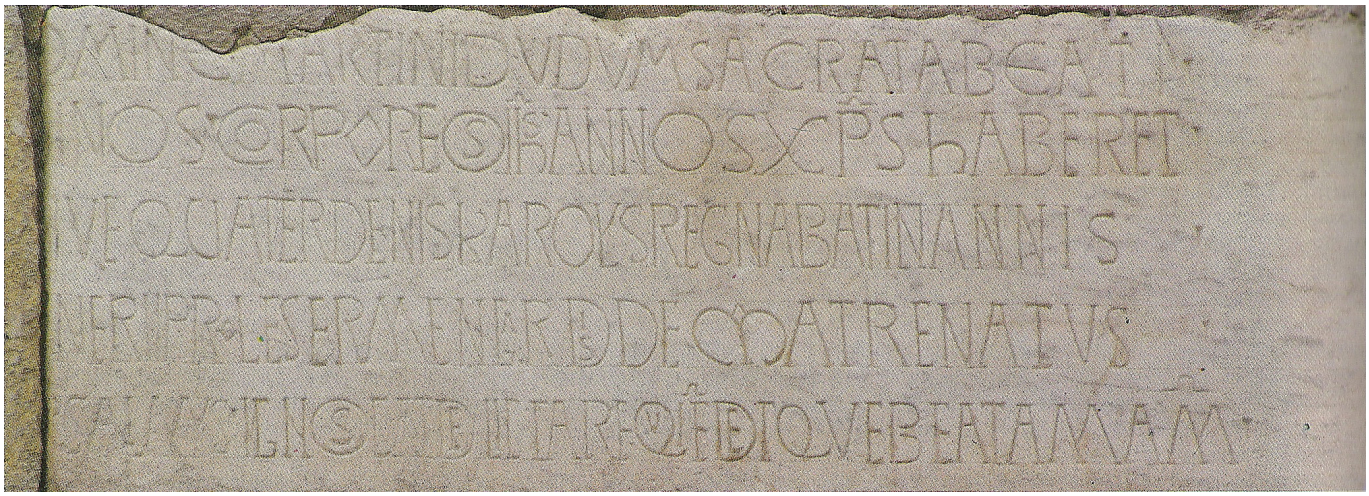
OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura postcarolina de dibujo y trazado perfecto. La abreviatura SPS en la línea 5º y la forma indicio en la línea 3, por indictio, está frecuentemente atestiguada en los textos epigráficos y literarios (CatRom IX, pp. 464-467).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

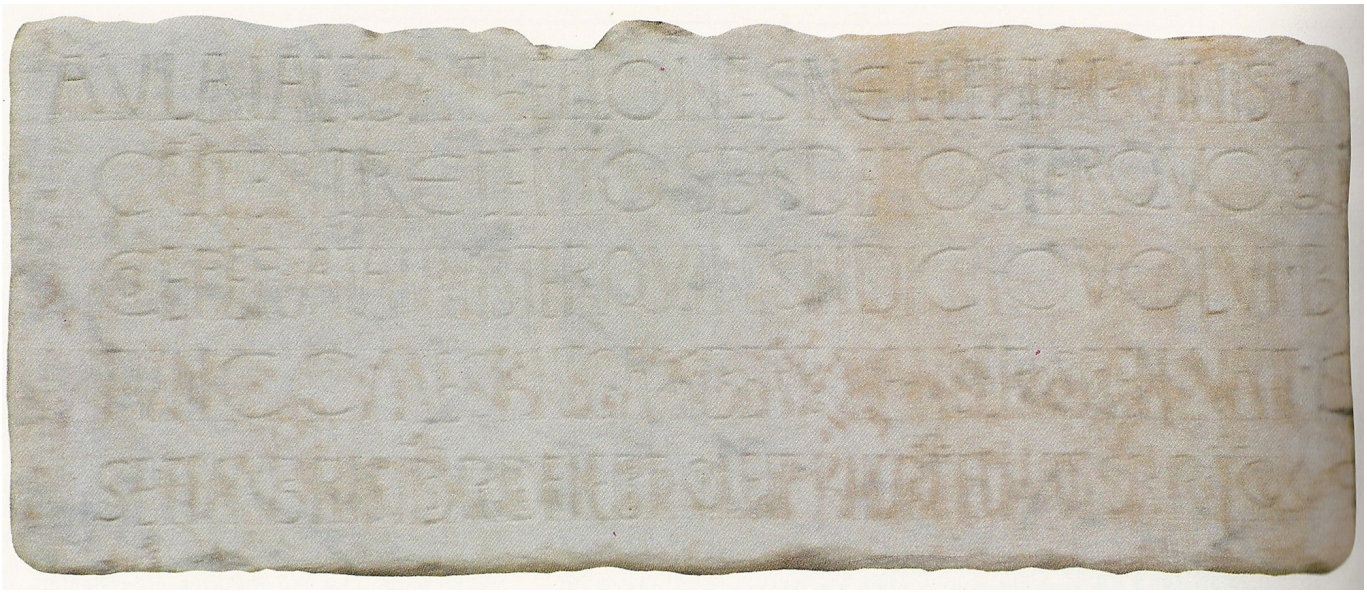
FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo X (IAGIL 3).
CRIT. DAT.:
CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra sobre la puerta de entrada del actual templo, encastrada en el muro y situados sus dos fragmentos a izquierda y derecha de una inscripción del siglo XIII (ELMCC 27). Encastrada desde 1507 en la pared encima del arco apuntado del portal de la iglesia de Sant Sant Martí d'Empúries (CatRom IX, pp. 464-467).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

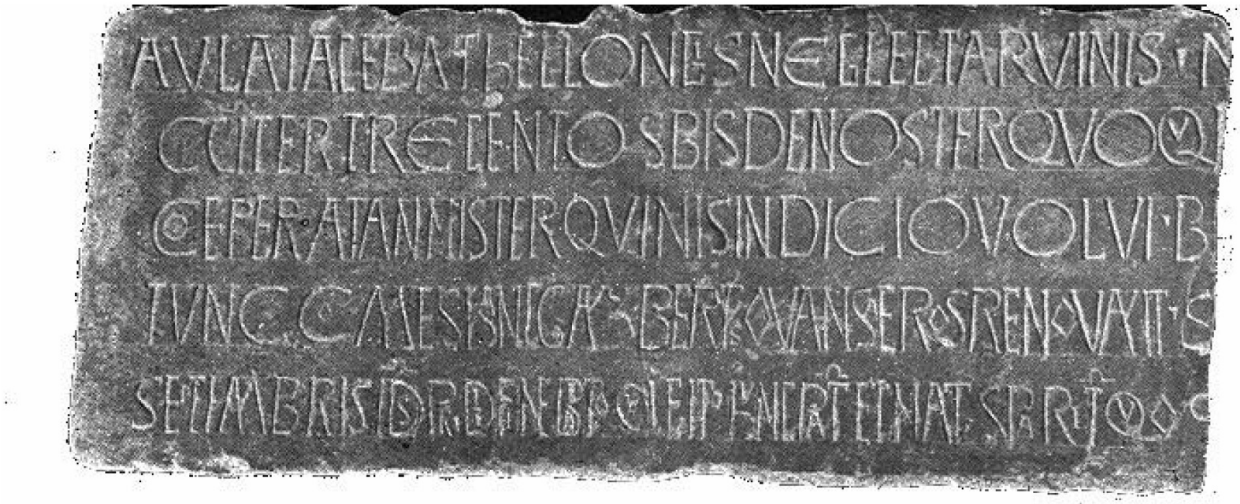
ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 383; CatRom IX, pp. 464-467; ELMCC 27; IAGIL 3; Santiago Fernández, Javier de (2003) La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815- circ. 1150), Madrid, Castelum, pp. 310-311, nº 27, lám. XVIII. Vigué, J. y Pladevall, A. (dirs.) (1984-1998) Catalunya Romànica, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, vol. IX, pp. 464-467. Almagro, M. (1952) Las inscripciones Ampuritanas , pp. 236-241, nº 3.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

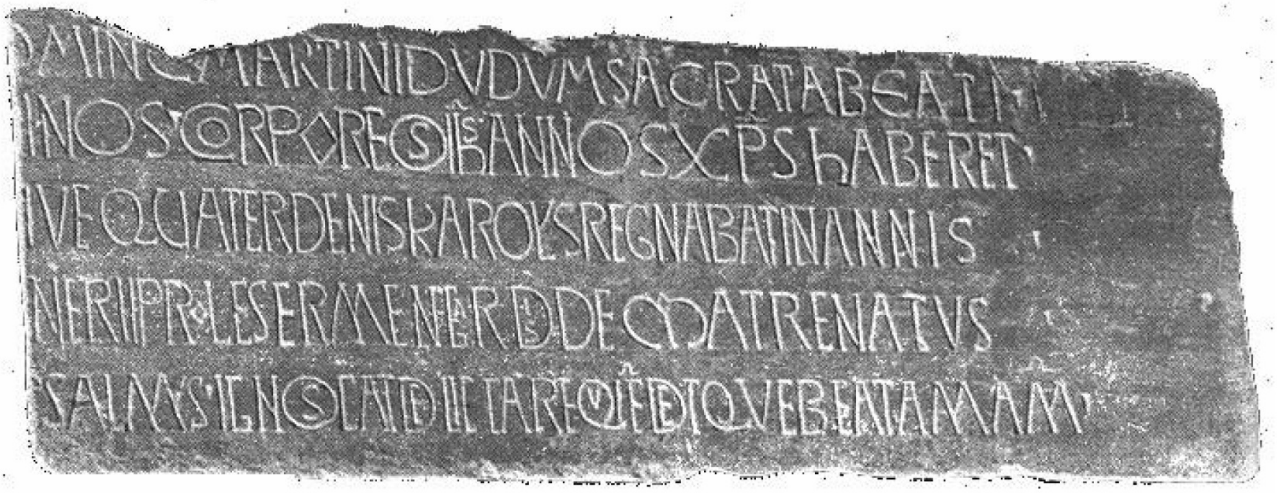


Sant Martí d'Empùries Lápida fragmento 1



Sant Martí d'Empùries Lápida fragmento 2





elmcc18